



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Translatorium 1

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Zaawansowane badania socjologiczne		Cykl dydaktyczny 2024/25	
Specjalność -		Kod zajęć 24ZBSS.22P.03834.24	
Jednostka organizacyjna Wydział Socjologii		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty podstawowe	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Maja Brzozowska-Brywczyńska		
Prowadzący zajęcia	Maja Brzozowska-Brywczyńska		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 15, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zwiększenie kompetencji językowych osób studiujących w zakresie znajomości anglojęzycznego słownictwa socjologicznego.
C2	Przygotowanie osób studiujących do tłumaczenia na język polski tekstów socjologicznych w języku angielskim oraz na język angielski tekstów socjologicznych pisanych po polsku.
C3	Przygotowanie do korzystania z anglojęzycznych tekstów socjologicznych w przygotowywaniu prac dyplomowych, tekstów naukowych, wystąpień konferencyjnych i projektów badawczych.

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie umożliwiającym swobodną rozmowę i lekturę

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna specjalistyczną terminologię socjologiczną w języku angielskim umożliwiającą przygotowanie do realizacji projektów badawczych, ze szczególnym uwzględnieniem etapu formułowania problemów badawczych i ich operacjonalizacji.	ZBS_K2_W05	Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna
W2	zna podstawowe zasady pracy nad dwukierunkowymi (pol-ang, ang-pol) tłumaczeniami socjologicznych tekstów naukowych.	ZBS_K2_W04	Projekt, Wypowiedź ustna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi posługiwać się językiem angielskim w stopniu umożliwiającym pracę ze specjalistycznymi tekstami socjologicznymi, włączając w to dwukierunkowe (pol-ang, ang-pol) przekłady ustne i pisemne tekstów naukowych z obszaru socjologii.	ZBS_K2_U07	Wypowiedź ustna
U2	potrafi w sposób samodzielny i krytyczny dobierać anglojęzyczne teksty naukowe do wybranego socjologicznego problemu badawczego.	ZBS_K2_U06	Projekt, Prezentacja multimedialna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	potrafi prezentować, uzasadniać i dyskutować na forum swoje pomysły badawcze w języku angielskim.	ZBS_K2_K05	Wypowiedź ustna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do specjalistycznego słownictwa socjologicznego w języku angielskim oraz podstawowych zagadnień związanych z przekładem naukowym tekstów socjologicznych (tradycje językowe/pojęciowe poszczególnych subdyscyplin/perspektyw socjologicznych, kwestie przekładu międzykulturowego - teksty hybrydowe, idiomy)	W1, W2	Konwersatorium
2.	Przybliżenie specyficznej terminologii socjologicznej z pierwszymi etapami realizowania procesu badawczego - formułowaniem problemów badawczych i ich operacjonalizacją	W1, U2	Konwersatorium
3.	Tłumaczenie dwukierunkowe specjalistycznych tekstów socjologicznych na podstawie literatury wybranej przez osoby uczestniczące w zajęciach.	W2, U1, U2	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
4.	Praca nad formułowaniem problemów badawczych i ich operacjonalizacją - na podstawie tematów wybranych przez osoby uczestniczące w zajęciach	W1, U1, U2	Konwersatorium
5.	Prezentacja i dyskusja w języku angielskim nad projektami badań przygotowanymi przez osoby uczestniczącymi w zajęciach.	W1, U1, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Warunkiem zaliczenia zajęć jest obecność i aktywność: realizowanie zadań indywidualnych i grupowych, czytanie literatury, udział w dyskusjach; zajęcia kończą się prezentacją w języku angielskim wybranego problemu badawczego i jego operacjonalizacji (wypowiedź ustna i prezentacja multimedialna)

Literatura

Obowiązkowa

1. Teksty anglojęzyczne poświęcone tematyce projektów realizowanych w pracowniach badawczych
2. Jary, David., and Julia. Jary. Collins Dictionary of Sociology / Edited by David Jary and Julia Jary. Third edition reset. Glasgow: Collins, 2005
3. Ritzer, George. The Blackwell Encyclopedia of Sociology / Edited by George Ritzer. Edited by George Ritzer. Malden, MA: Wiley-Blackwell Publishing, 2007.
4. Turner, Bryan S. The Cambridge Dictionary of Sociology / General Editor: Bryan S. Turner. Cambridge: Cambridge University Press, 2006
5. Bruce, Steve, and Steven. Yearley. The Sage Dictionary of Sociology / Steve Bruce and Steven Yearley. London: SAGE, 2006.

Dodatkowa

1. Turner, Bryan S. The Wiley Encyclopedia of Social Theory / General Editor, Bryan S. Turner ; Editorial Board, Chang Kyung-Sup, Cynthia Epstein, Peter Kivisto, William Outhwaite, J. Michael Ryan. Edited by Bryan S. Turner. Chichester, West Sussex: Wiley Blackwell, 2018.
2. Colina, Sonia. Fundamentals of Translation, Cambridge 2015

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	15
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	15
Czytanie wskazanej literatury	10

Przygotowanie projektu	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 55
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
ZBS_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uzasadniania i publicznego dyskutowania formułowanych przez siebie wniosków z prowadzonych badań
ZBS_K2_U06	Absolwent/ka potrafi w sposób samodzielny i krytyczny rozumieć teksty naukowe powstające w obrębie nauk społecznych oraz określać obecne w nich stany niewiedzy
ZBS_K2_U07	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem obcym (angielskim lub niemieckim) zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz posługiwać się językiem angielskim w stopniu umożliwiającym pracę ze specjalistycznymi tekstami naukowymi
ZBS_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu teoretyczny i badawczy dorobek nauk socjologicznych, ich trendy rozwojowe oraz ich miejsce wśród innych dziedzin nauk
ZBS_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu zasady, metody, techniki i narzędzia prowadzenia badań socjologicznych, właściwe dla odpowiednich obszarów ich realizacji